

# **RADONITSA**

## **Office pour les défunts, lu en l'absence de prêtre, pendant la période Pascale**

**P**ar les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.

### **Troisième, ton 5**

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie. *(3 fois)*

*Verset 1 :* **Q**ue Dieu se lève, et que ses ennemis se dispersent, et que ceux qui Le haïssent fuient loin de sa Face.

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

*Verset 2 :* **C**omme se dissipe la fumée ils se dispersent, \* comme fond la cire en face du feu!

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

*Verset 3 :* **Q**ue périssent les impies en face de Dieu, \* mais que les justes jubilent devant lui!

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

*Verset 4 :* **V**oici le jour que fit le Seigneur, \* exultons d'allégresse et de joie.

**G**loire au Père et au Fils \* et au saint Esprit.

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

**M**aintenant et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Amen.

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

### **De nouveau une fois**

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

## Prière pour les défunts

**S**eigneur notre Dieu, souviens-Toi de tes serviteurs... *Prénoms* qui se sont endormis dans la foi et l'espoir de la vie éternelle ; dans ta Bonté et ton Amour pour les hommes, pardonnant les fautes et abolissant les souffrances, remets, absous et pardonne tous leurs péchés volontaires et involontaires, épargne-leur les supplices éternels et le feu de la géhenne, et donne-leur de participer et de goûter à Tes biens éternels, que Tu as préparés pour ceux qui T'aiment. Même s'ils ont péché, ils ne se sont pas éloignés de Toi, et ont toujours cru sans hésitation en Toi notre Dieu glorifié dans la Trinité, Père, et Fils, et Saint-Esprit, et ont jusqu'à leur dernier souffle confessé en orthodoxe l'Unité dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité. Fais-leur donc miséricorde et tiens compte de leur foi en Toi et non de leurs actes, et, dans ta Compassion, fais-les reposer parmi tes saints, car il n'est point d'homme qui vive et ne pèche pas. Mais Tu es le Seul sans péché et ta Justice est justice pour l'éternité, et Tu es le Seul Dieu de Miséricorde et de Bonté, et d'Amour pour les hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### CANON DES 9 ODES: TON 1

#### 1ERE ODE:

*Le Choeur: Hirmos :* **J**our de la Résurrection! \* Peuples, rayonnons de joie: \* c'est la Pâque, la Pâque du Seigneur! \* De la mort à la vie, \* de la terre jusqu'au ciel \* le Christ notre Dieu nous conduit: \*chantons la victoire du Seigneur.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**P**urifions nos sentiments \* et nous verrons le Christ \* resplendissant de l'inaccessible clarté \* de sa Résurrection; \* et nous L'entendrons crier: \* Réjouissez-vous \* en chantant la victoire du Seigneur.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**L**e ciel se réjouisse comme il convient \* et la terre soit avec lui dans la joie, \* qu'à cette fête prenne part \* l'univers tout entier, \* le monde visible et invisible, \* car Il est ressuscité, \* le Christ, notre allégresse sans fin.

#### 3EME ODE:

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**D**e lumière, maintenant, \* est rempli tout l'univers \* au ciel, sur terre et aux enfers; \* que désormais toute la création \* célèbre la Résurrection du Christ, \* notre force et notre joie!

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**H**ier, avec Toi, ô Christ, j'étais enseveli, \* avec Toi je me relève aujourd'hui, \* prenant part à ta Résurrection; \* hier avec Toi j'étais crucifié, \* accorde-moi de partager, Sauveur, \* la gloire de ton Royaume.

### **Catavasia de la Résurrection, ton 1**

*Le Choeur:* **V**enez, buvons le breuvage nouveau \* de la source d'immortalité \* merveilleusement jaillie \* non plus du rocher dans le désert, \* mais sur le tombeau du Christ, \* notre force et notre joie.

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie. *(3 fois)*

**Kyrie eleison.** *(3 fois)*                      ou                      **Seigneur, aie pitié.** *(3 fois)*

### **De nouveau la prière pour les défunts :**

**S**eigneur notre Dieu, souviens-Toi de tes serviteurs... *Prénoms* qui se sont endormis dans la foi et l'espoir de la vie éternelle ; dans ta Bonté et ton Amour pour les hommes, pardonnant les fautes et abolissant les souffrances, remets, absous et pardonne tous leurs péchés volontaires et involontaires, épargne-leur les supplices éternels et le feu de la géhenne, et donne-leur de participer et de goûter à Tes biens éternels, que Tu as préparés pour ceux qui T'aiment. Même s'ils ont péché, ils ne se sont pas éloignés de Toi, et ont toujours cru sans hésitation en Toi notre Dieu glorifié dans la Trinité, Père, et Fils, et Saint-Esprit, et ont jusqu'à leur dernier souffle confessé en orthodoxe l'Unité dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité. Fais-leur donc miséricorde et tiens compte de leur foi en Toi et non de leurs actes, et, dans ta Compassion, fais-les reposer parmi tes saints, car il n'est point d'homme qui vive et ne pèche pas. Mais Tu es le Seul sans péché et ta Justice est justice pour l'éternité, et Tu es le Seul Dieu de Miséricorde et de Bonté, et d'Amour pour les hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

## Hypakoi, ton 4

**D**evançant l'aurore et trouvant la pierre roulée près du tombeau, \* Marie et ses compagnes entendirent l'Ange qui leur demandait: \* Pourquoi cherchez-vous parmi les morts \* celui qui vit dans l'éternelle clarté? \* voici les bandelettes: allez vite annoncer à tous \* que le Seigneur s'est levé, triomphant de la mort, \* car il est le Fils de Dieu qui sauve le genre humain.

### 4EME ODE:

*Le Choeur: Hirmos:* **E**n cette sainte nuit où nous veillons, \* que le Prophète inspiré par Dieu se tienne parmi nous \* et qu'il nous montre l'Ange resplendissant \* annonçant joyeusement: \*Aujourd'hui, c'est le salut du monde \*\* car Il est ressuscité, le Christ, notre Dieu tout-puissant.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**E**nfant mâle premier-né \* franchissant le sein virginal, \* ainsi parut le Christ; \* Il est l'Agneau que nous mangeons, \* notre Pâque immaculée, \* n'ayant pas connu la souillure du péché; \* il est aussi le sacrifice parfait, \* puisqu'il est Dieu en vérité.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**L**e Christ, notre Pâque d'expiation, \* notre couronne de bénédiction, \* selon son bon vouloir, \* comme un agneau de sacrifice s'est offert \* pour le salut de tous; \* et de la tombe il s'est levé, \* Soleil de justice faisant briller sur nous \* la splendeur de sa clarté.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**D**avid, l'ancêtre de Dieu, dansa joyeusement \* devant l'arche où le mystère était préfiguré; \* et nous qui sommes à présent \* le nouveau peuple saint de Dieu, \* voyant le symbole réalisé, \* réjouissons-nous divinement, \* car il est ressuscité, \* le Christ, notre Dieu tout-puissant.

### 5EME ODE:

*Le Choeur: Hirmos:* **D**evançons le point du jour pour offrir au Seigneur, \* au lieu de myrrhe, l'hommage de nos chants, \* et nous verrons le Christ se lever, \*\* Soleil de justice qui nous donne à tous la lumière et la vie.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**D**e ton amour infini \* furent témoins ceux que l'Enfer \* en ses chaînes

retenait captifs; \* vers ta lumière, ô Christ, \* ils allaient d'un pas joyeux, \* célébrant la Pâque dans l'éternité.

*Verset: Le Christ est ressuscité des morts !*

**T**enant nos lampes allumées, \* comme au-devant de l'Époux, \* allons à la rencontre du Christ ressuscité, \* et tous ensemble célébrons \* en festive procession \* la divine Pâque où nous trouvons le salut.

### 6EME ODE:

*Verset: Le Christ est ressuscité des morts !*

**S**ans briser les scellés, \* ô Christ, Tu T'es levé du tombeau, \* Toi qui de la Vierge étais sorti \* sans briser le sceau de sa virginité, \* et Tu nous as rouvert \* les portes du Paradis.

*Verset: Le Christ est ressuscité des morts !*

**V**ictime vivante et non sacrifiée, \* toi qui es Dieu, Tu t'es volontairement offert au Père, \* et Tu as ressuscité avec toi Adam et tout le genre humain \*\* en ressuscitant du tombeau.

### Catavasia de la Résurrection, ton 1

*Le Choeur: Au plus profond de la terre Tu es descendu, Tu as brisé les verrous éternels qui retenaient les captifs, et le troisième jour, comme Jonas du poisson, ô Christ, Tu es sorti du tombeau.*

**Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie. (3 fois)**

**Kyrie eleison. (3 fois) ou Seigneur, aie pitié. (3 fois)**

### De nouveau la prière pour les défunts:

**S**eigneur notre Dieu, souviens-Toi de tes serviteurs... *Prénoms* qui se sont endormis dans la foi et l'espoir de la vie éternelle ; dans ta Bonté et ton Amour pour les hommes, pardonnant les fautes et, abolissant les souffrances, remets, absous et pardonne tous leurs péchés volontaires et involontaires, épargne-leur les supplices éternels et le feu de la géhenne, et donne-leur de participer et de goûter à Tes biens éternels, que Tu as préparés pour ceux qui T'aiment. Même s'ils ont péché, ils ne se sont pas éloignés de Toi, et ont toujours cru sans hésitation en Toi notre Dieu glorifié

dans la Trinité, Père, et Fils, et Saint-Esprit, et ont jusqu'à leur dernier souffle confessé en orthodoxe l'Unité dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité. Fais-leur donc miséricorde et tiens compte de leur foi en Toi et non de leurs actes, et, dans ta Compassion, fais-les reposer parmi tes saints, car il n'est point d'homme qui vive et ne pèche pas. Mais Tu es le Seul sans péché et ta Justice est justice pour l'éternité, et Tu es le Seul Dieu de Miséricorde et de Bonté, et d'Amour pour les hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### Kondakion des défunts, ton 8

**F**ais reposer avec les saints, ô Christ, l'âme de ton serviteur, là où il n'y a ni douleur, ni tristesse, ni gémissement, mais la vie éternelle.

### Kondakion de Pâques, ton 8

**L**orsque Tu es descendu dans le tombeau, ô Immortel, \* Tu as détruit la puissance de l'Enfer, \* et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ notre Dieu. \* Aux femmes Myrrophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, \* et à Tes Apôtres Tu as donné la paix, \* Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la Résurrection.

### Ton 6

**A**yant contemplé la résurrection du Christ, \*adorons le Saint, le Seigneur Jésus, \* le seul sans péché. \* Devant Ta croix nous nous prosternons, ô Christ, \* et, ta sainte Résurrection, nous la chantons et la glorifions ; \* car Tu es notre Dieu, \* nous n'en connaissons pas d'autre que Toi,\* c'est Ton Nom que nous invoquons.\* Venez, tous les fidèles, vénérons la sainte Résurrection du Christ ;\* car voici que par la Croix la joie est venue dans le monde entier. \* En tout temps bénissant le Seigneur, \* nous chantons sa Résurrection; \* car ayant souffert la Croix pour nous, \*\* par la mort Il a terrassé la mort.

**J**ésus ressuscité du tombeau \* comme Il l'avait prédit, \* nous a donné la vie éternelle\* et la grande miséricorde.

### 7EME ODE:

*Le Choeur: Hirmos:* **C**elui qui libéra les Jeunes Gens de la fournaise \* s'est fait homme et a souffert comme un mortel; \* par sa Passion il revêt le genre humain \* de la splendeur de l'immortalité, \* car il est le Dieu de nos Pères, \* à lui seul bénédiction et haute gloire.

*Verset:* **Le** Christ est ressuscité des morts !

**L**es femmes porteuses de parfum, \* dans leur sagesse, ô Christ, accoururent jusqu'à toi: \* celui que, dans leurs larmes, elles cherchaient parmi les morts, \* c'est le Dieu vivant, qu'elles adorèrent dans la joie, \* et de cette Pâque mystique \* elles portèrent la nouvelle à tes Apôtres, Seigneur.

*Verset:* **Le** Christ est ressuscité des morts !

**D**e la Mort célébrons la mise à mort, \* de l'Enfer, la destruction, \* le début de l'éternelle vie, \* et chantons dans l'allégresse son auteur, \* car il est le Dieu de nos Pères: \* à lui seul bénédiction et haute gloire.

*Verset:* **Le** Christ est ressuscité des morts !

**Q**u'elle est sainte et belle, en vérité, \* cette nuit de notre rédemption, \* radieuse messagère du jour \* rayonnant de la Résurrection, \* où, sortant de tombe corporellement, \* brilla sur le monde l'éternelle Clarté.

### 8EME ODE:

*Verset:* **Le** Christ est ressuscité des morts !

**D**e la vigne goûtons au fruit nouveau, \* communions à la divine joie \* en ce jour insigne de la Résurrection, \* prenons part au Royaume du Christ, \* le chantant comme Dieu \* dans les siècles.

*Verset:* **Le** Christ est ressuscité des morts !

**S**ion, regarde tout à l'entour: \* voici tes enfants qui viennent jusqu'à toi \* de l'occident, de l'aquilon, \* de la mer et de l'orient \* comme des astres radieux \* pour bénir en toi le Christ \* dans les siècles.

*Verset:* **T**rès-sainte Trinité, gloire à toi, ô notre Dieu.

**Ô** Père tout-puissant, \* avec le Verbe et l'Esprit \* formant de trois personnes l'unité, \* Dieu suprême, en toi nous sommes baptisés \* et nous te bénissons \* dans tous les siècles.

### Catavasia de la Résurrection, ton 1

*Le Choeur:* **V**oici le jour parfaitement saint, \* unique dans les semaines, seigneur et roi des jours, \* la fête des fêtes, \* la solennité des solennités; \* en lui nous bénissons le Christ \* dans les siècles.

*Verset:* **L'**ange clama à la Pleine de grâce : \* Ô Vierge pure, réjouis-toi, \* je te redis : Réjouis-toi ! \* Ton fils est ressuscité \* du tombeau le troisième jour \* relevant les morts ; \*\* peuples, soyez dans l'allégresse.

9<sup>EME</sup> ODE:

*Le Choeur: Hirmos:* **R**esplendis, resplendis, \* nouvelle Jérusalem, \* car la gloire du Seigneur \* a brillé sur toi. \* \* Danse maintenant Sion et sois dans l'allégresse. \* Et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi \*\* de la résurrection de celui que tu as enfanté.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**C**ombien divine, aimable et douce est Ta parole ! \* Tu nous as promis sans duperie, ô Christ, \* de demeurer avec nous jusqu'à la fin des temps, \* et nous fidèles, ayant en cette parole une ancre d'espérance, \*\* nous sommes tous dans l'allégresse.

*Verset:* **L**e Christ est ressuscité des morts !

**Q**uelle grande et très sainte Pâque, ô Christ ! \* Ô Sagesse, Verbe et Puissance de Dieu ! \* Donne-nous d'être dans la plus profonde communion avec Toi \*\* au jour sans déclin de ton Royaume.

**Catavasia de la Résurrection, ton 1**

*Le Choeur:* **R**esplendis, resplendis, \* nouvelle Jérusalem, \* car la gloire du Seigneur \* a brillé sur toi. \* \* Danse maintenant Sion et sois dans l'allégresse. \* Et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi \*\* de la résurrection de celui que tu as enfanté.

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie. *(3 fois)*

**De nouveau la prière pour les défunts:**

**S**eigneur notre Dieu, souviens-Toi de tes serviteurs... *Prénoms* qui se sont endormis dans la foi et l'espoir de la vie éternelle ; dans ta Bonté et ton Amour pour les hommes, pardonnant les fautes et abolissant les souffrances, remets, absous et pardonne tous leurs péchés volontaires et involontaires, épargne-leur les supplices éternels et le feu de la géhenne, et donne-leur de participer et de goûter à Tes biens éternels, que Tu as préparés pour ceux qui T'aiment. Même s'ils ont péché, ils ne se sont pas éloignés de Toi, et ont toujours cru sans hésitation en Toi notre Dieu glorifié dans la Trinité, Père, et Fils, et Saint-Esprit, et ont jusqu'à leur dernier souffle confessé en orthodoxe l'Unité dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité. Fais-leur donc miséricorde et tiens compte de leur foi en Toi et non de leurs actes, et, dans ta Compassion, fais-les reposer parmi tes saints, car

il n'est point d'homme qui vive et ne pêche pas. Mais Tu es le Seul sans péché et ta Justice est justice pour l'éternité, et Tu es le Seul Dieu de Miséricorde et de Bonté, et d'Amour pour les hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### Exapostilaire

**Tu** t'es endormi dans ta chair comme un mortel, \* ô Roi et Seigneur ; \* le troisième jour Tu es ressuscité, \* relevant Adam de la corruption et effaçant la mort : \*\* ô Pâque incorruptible, ô salut du monde.

### Tropaires pour les défunts, ton 4

**Avec** les esprits des justes qui sont morts, \* fais reposer, ô Sauveur, l'âme de ton serviteur (ta servante), \*\*la gardant pour la vie bienheureuse auprès de Toi, ô Ami des hommes.

**Au** lieu de Ton repos, Seigneur, \* là où tous tes saints jouissent du repos, \* fais aussi reposer l'âme de ton serviteur (ta servante), car Tu es le seul Ami des hommes.

**G**loire au Père et au fils et au Saint-Esprit.

**Tu** es le Dieu qui descendit aux enfers et y brisa les liens de ceux qui y étaient enchainés. \*\*Fais reposer en paix, Seigneur, l'âme de ton serviteur (ta servante).

**Et** maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

**Ô** Vierge, seule pure et immaculée, qui enfantas Dieu sans semence, \*\*prie-le afin que son âme soit sauvée.

**Kyrie** eleison. *(40 fois)*

ou

**Seigneur**, aie pitié. *(40 fois)*

### De nouveau la prière pour les défunts:

**Seigneur** notre Dieu, souviens-Toi de tes serviteurs... *Prénoms* qui se sont endormis dans la foi et l'espoir de la vie éternelle ; dans ta Bonté et ton Amour pour les hommes, pardonnant les fautes et abolissant les souffrances, remets, absous et pardonne tous leurs péchés volontaires et involontaires, épargne-leur les supplices éternels et le feu de la géhenne, et donne-leur de participer et de goûter à Tes biens éternels, que Tu as préparés pour ceux qui T'aiment. Même s'ils ont péché, ils ne se sont pas

éloignés de Toi, et ont toujours cru sans hésitation en Toi notre Dieu glorifié dans la Trinité, Père, et Fils, et Saint-Esprit, et ont jusqu'à leur dernier souffle confessé en orthodoxe l'Unité dans la Trinité et la Trinité dans l'Unité. Fais-leur donc miséricorde et tiens compte de leur foi en Toi et non de leurs actes, et, dans ta Compassion, fais-les reposer parmi tes saints, car il n'est point d'homme qui vive et ne pèche pas. Mais Tu es le Seul sans péché et ta Justice est justice pour l'éternité, et Tu es le Seul Dieu de Miséricorde et de Bonté, et d'Amour pour les hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

**P**lus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

**G**loire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

**K**yrie eleison. *(3 fois)* Bénis. ou **S**eigneur, aie pitié. *(3 fois)* Bénis.

## CONGÉ

**Ô** Christ, Toi qui es ressuscité des morts, qui a vaincu la mort et as donné la vie à ceux qui sont dans les tombeaux, Toi notre vrai Dieu, par les prières de Ta sainte Mère toute pure et immaculée et de tous les saints, accueille les âmes de tes serviteurs défunts ... *Prénoms* dans tes saintes demeures et compte-les au nombre des justes, et aie pitié de nous, car Tu es Bon et Ami des hommes.

**Q**ue votre mémoire soit éternelle, bienheureux et inoubliables pères, mères, frères et sœurs ... *Prénoms*.

**M**émoire éternelle. *(3 fois)*

**L**e Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie. *(3 fois, rapide)*

**E**t Il nous a donné la vie éternelle, vénérons sa résurrection du troisième jour.

**FIN**